

La contaminación causada por los desechos químicos vertidos en los ríos alrededor de las minas ha ocasionado gran daño a la vida de los indígenas que viven en sus riberas.

El impacto destructivo de esa contaminación es narrada por Ronas Dolores Green, dirigente sumu originario de Wasakín, una de las comunidades más afectadas. Ronas Dolores fue elegido diputado suplente a la recién creada Asamblea Nacional.

El reclamo de los sumu porque se limpien sus ríos es justo, y la solución se debe encontrar en las nuevas relaciones entre el Estado Revolucionario y los grupos étnicos, que implican un tipo de desarrollo adecuado a la región. Actualmente los sumus se encuentran reorganizando a ANCS-SUKAWALA (Asociación Nacional de Comunidades de los Sumu) a través de la cual participarán en las nuevas decisiones.

Las Minas: Riqueza para algunos, miseria y muerte para los Sumus

por Ronas Dolores Green

Hasta el siglo pasado los sumus vivíamos tranquilos en nuestra tierra montosa en el interior de la Costa Atlántica de Nicaragua. Nos agrupábamos en comunidades pequeñas, cazábamos los animales salvajes de los bosques y los peces de los ríos. No conocíamos rostro de otro color de piel, y apenas encontrábamos indígenas de otros lugares. Vivíamos solos con nuestros grupos, conversando en plena confianza con nuestros hijos y nietos. Las únicas voces extrañas que oíamos eran las de los monos y los micos que nos acompañaban.

Respirábamos aire puro y nos bañábamos en nuestros ríos cristalinos y frescos. Teníamos a

nuestra vista los grandes árboles adornados con sus verdes hojas que daban sombra a las orillas de los ríos. Dentro de nuestro grupo no había robos entre sí, ni tampoco conocíamos lo que es el dinero; nuestra vida era de alegría y sencillez.

Sin embargo, con el tiempo llegaron a nuestra tierra caras extrañas. Nos dijeron mentiras para robar los recursos que nos pertenecían por naturaleza, y comenzaron a llevárselos. De esta forma poco a poco se iban exterminando nuestros recursos.

En la actualidad, por los engaños de esos extranjeros, nuestra tierra ha quedado convertida en

un desierto, y a nosotros nos dejaron solamente la tristeza, el dolor y la miseria.

Un ejemplo de esto puede revelarse en la historia de mi propia comunidad, Wasakín, que más ha sufrido los daños causados por la explotación de esos recursos, sobre todo el oro y la plata que se descubrió dentro de nuestros cerros.

Wasakín es una comunidad que los sumus comenzaron a poblar hace más de un siglo. Originalmente sus habitantes habían vivido en Unawas-Sahni, uno de los afluentes del río Kuhkalaya. Pero por causa de unas guerras territoriales entre ellos y los de

Main Balna



Mundo Cal

Was balna dutni kalna kidika main puinisin was balna kau rurumhna múnah, indian mahni sangnika nining yak daukalna ki, adika wasni kung balna kau yalalahna niningna yak.

Adika puisin was balna kau daukalna múnah daunin lani mahni palni kalahna kidika yulwi Ronas Dolores Green yaklauwi, witing kidika mayangna tunan muhni as ki Wasakin kaupak, adika tawanni bik baisa trabil duna ki, was daukalna kaupak. Ronas Dolores witing bik wisam palni gabamint lani balna laihiwi tatalwa pas yakat walwi yayakna muhni as ki.

Mayangna balna wasnina klin yamwi diyanin yuyulwa kidika di as ramh palni ki, dawí bik adika tránibil balna barangni anin kidika ta balna walnin ki, yulbauna múnah ribulúsan gabamitni dawí indian balna karak, kaput kaupak adika sauni pis yakat barakni lani kidika duwi kiuna atnin.

Adika mani yakat mayangna balna kidika watwi aslah kalahnin trai tatalwi ANCS-SUKAWALA karak, adika pas múnah tawan barakni gabamint yamwa pas yakat kakana karang.

otras comunidades sumus, se habían mudado varias veces, asentándose por fin en un lugar llamado Sawan-Kasna, que quiere decir "comió crudo", río más abajo.

Aquí vivieron por mucho tiempo, pero una vez un hombre sumu llamado Lipari Kakau, salió a cazar animales, y durante su recorrido llegó a caer en un río más ancho y con abundantes peces y otros animales. A Lipari Kakau le gustó el lugar y comenzó a construir su casa y luego trasladó su familia. Poco a poco llegaron otras familias, hasta que toda la población de Sawan-Kasna se trasladó. Este río era el Bambana y al poblado le pusieron por nombre Wasakín.

A fines del siglo pasado, cuando Wasakín ya estaba bien poblado, pasó por allí un gringo llamado Johnny Shols. Según decían, era un comerciante que recorría todo el río Bambana, de arriba hacia abajo. Llevaba consigo toda clase de mercaderías como ropa, telas, sal, jabón, machetes, limas, etc. Todas estas mercaderías que llevaba las entregaba a los sumus a cambio de cueros de tigre, madera y otros recursos naturales.

Una vez un sumu llamado Walin Kili fue a trabajar en el cerro Wisihbin, que quiere decir, "parados". Esto queda un poco más arriba de Wasakín. Mientras Walin Kili cavaba la tierra para sembrar yuca, sacó algunos pedazos de piedra de color amarillo y brillantes. Walin Kili se sorprendió del color de la piedra y llevó a su casa una de ellas teniendo como adorno. Posiblemente estas piezas de piedra eran oro, pero los sumus no se daban cuenta que en sus alrededores había oro.

Así pasó el tiempo hasta que un día llegó Johnny Shols a la casa de Walin Kili. Al ver la pie-

dra le preguntó de donde la había conseguido y además le preguntó que si podía dársela a él a cambio de ropa y otras cosas. El sumu sin la menor duda la cambió por unas cuantas yardas de tela, porque a él no le servía en nada, pues era una simple piedra. Más bien el quería ropa en vez de esa piedra; todavía no sabía que había encontrado oro.

Después que recibió el pedazo de piedra, Johnny Shols regresó hacia donde había venido, prometiendo a los sumus que iba a regresar de nuevo con más mercadería, y pidiéndoles que también a su regreso tuvieran listas más piedras de la misma clase.

Sin duda los sumus comenzaron a buscarlas en el cerro de Wisihbin y consiguieron un sinnúmero de esas piedras.

Shols regresó a Wasakín acompañado de otro hombre blanco que tenía mucho dinero, que se llamaba Justin. Consigo llevaban mucho ropaje, que comenzaron a distribuir a la población a cambio de piedras "amarillas". Los sumus alegres entregaron las piedras que tenían. Además de esto, Johnny Shols preguntó a los sumus que si le podían enseñar el lugar, siempre prometiéndoles mercaderías a cambio de la información.

Valiéndose de todos esos engaños, los gringos lograron que los sumus los llevaran al lugar de donde sacaban el oro, enseñándoles todo el cerro. De esta forma los dos gringos pudieron observar bien todo lo que había en ese cerro.

Luego los dos gringos comenzaron a llevar los materiales de trabajo a la comunidad de Wasakín, y de allí los trasladaron a Wisihbin, donde se construyeron campamentos para las instalaciones de esos materiales. A este lugar Justin le puso por nombre Santa

Rita, la que actualmente se llama Mina Rosita. Los sumus de Wasakín fueron los primeros entrar a bajar en esta mina recién iniciada. Cuando estos dos gringos se dieron cuenta que había más oro y que iban a enriquecerse, comenzaron a llevar otras maquinarias y sustancias químicas para extraer más oro de la tierra. Los residuos de esas sustancias químicas eran arrojados al río Bambana.

Este fue el primer paso de la explotación de los recursos minerales en las tierras indígenas por parte de los extranjeros, los gringos. Sin embargo, según los registros de Puerto Cabezas, llegaron sólo en el año 1892 otros 500 explotadores a la región.

Así poco a poco se iba aumentando la explotación. Para la década de 1920, tres o cuatro compañías extranjeras controlaban toda la producción minera en la región de la Costa Atlántica. La causa de ese fenómeno era que se había agotado todo el oro de la superficie, y sólo ellas podían hacer las inmensas inversiones necesarias para cavar las profundidades de la tierra. 1/

Pero a los indígenas que habitan a lo largo del río Bambana y los otros ríos, la minas nos ha costado bastante también. Nos costó la belleza de nuestro lugar, nos costó nuestra producción de alimentos, y sobre todo nos costó muchas vidas. La nueva actividad era un peligro, porque se trataba de una explotación mineral.

En el año de 1934, cuando el precio del oro en el mercado internacional subió de \$20.67 por onza a \$35, nuestro río era todavía cristalino y la población disfrutaba del sabor de sus aguas. Pero ya en el año 1942 comenzó a funcionar la Mina Bonanza. Por el alto precio del oro y por las concesiones ofrecidas a las compañías extranjeras por Somoza,

WANI

Kurih balna mahni bayakna yakat mayangna balna yangna kidika alasna bangyangna dai, saukina pan dahni duwa pas yakat, adika Nicaragua Kus sauni pis yakat. Tawan binina mahni kau aslah yalahtayangna dai, asangpas yakat di wail tani awayangna dai dawi was balna kau bik waspadini balna walta yangna dai. Muih untak wasaútni uk duwa balna muhnina talas yangna dai, yangna indian balna manah pa úk kaupak kalpaktayangna dai. Yangna sulakina balna karak manah bangyangna dai, walakinabis balna dawi makina balna karak kulnin aslah lani kat yulbautayangna dai. Tapakina yakat dini úk dakayangna dai kidika kudu urus dawi wakrih balna, hat witingna balna kidika yangna miknadadawa dai bahang.

Wing yamni uruptayangna dai dawi waskina sangni yamni sanni yakat was awayangna dai. Miknapa yakat talayangna dai pan nunuhni basni sángni yaksihni kay waskina kung balna yakat sanni yamwa kamanah talayangna dai. Yangna sulakina pas yakat di malnin lani kidika dis dai lalah kidika bik ais pa amanglátas yangna dai; yangna sangkinaka kidi alasna dawi yudutni lani yakat dai.

Kaput dai kaunah ma balna bayakwi kaina yakat, saukina yakat muhni úk duwa balna bik aina. Alas yana yuyulna dikina balna dutayangna kidika malnin yulni, bang kaput laib mahka duwi uina. Aput laihyangna dikina balna kidika tani tani witwi kaina.

Warmani kat adika muih pa úk kaupak aiwi alas yanayuyulna manah saukina dai kidika pan dis palni kalna ki, dawi yangna kau



di aslah yanadadana kidika sari lani, dalani dutni dawi minikunni lani yakat yanadadana.

Tani as talnin sip ki, yang palni tawanki Wasakin yulni balna bayakwi kaina yak trabil balna mahni palni dúna dikina balna malwi dúwi uina tranibil karak baises palni yangna asangkina kaupak gul dawi lalah walwi yakwi dúwi uina mani kaupak.

Wasakin kudu tawan bin as mayangna balna yaklauwi yayamna, pat kurih mahni palni bayakwi kaina ki. Tatuna palni adika muihni balna kidika Unawas Sahni yakat bang-awa dai, adika pani kudu Kuhkalaya wasni ting sutni as ki. Kaunah mayangna tawanni binina uk kaupak biri biri war dulauwi kaupak pa uk kalahwi kikirana, las kat pa as ayangni Sawankasna atwa yakat uiwi wawatna, adika was parah yakat. Adika pani yakat ma mahni palni yalalahna, kaunah ma as kat mayangna al as ayangni Lipari Kakau kidika ta kiuna, tanit yakat kiwi was as nuhni, waspadini mahni palni duwa kat kiu kalahna. Bangh Lipari kakau adika pani yamni palni talna, dawi mahka laih uni pakwi wanaihni balna kidika duwi kiuna. Aput kaupak tani tani muih ukbalna bik yaklalana, las kat tawan

muihni bitik adika pani yakat yaklalana. Adika wasni nuhni kidika Banban wasni dai, dawi pani kidika ayangni papkna Wasakin.

Kurih balna bayakna yakat, Wasakin tawanni muih mahni kalna mani, miriki as ayangni Johnny Shols kidika kiuna. Muih balna yuyulwa dai witing kidika di wauhwi bakayang as dai Banban wasni naini bitik yakat watwa dai. Witing duwi kiwa dai asna, prak, kuma, sup, isparah, payal dawi di uk balna bik. Adika di balna duwi kiwa dai kidika mayangna balna-yak di wirihwa dai, nawah untak kapat, pan yayamni dawi di uk mayangna balna du-duwa dai kidika wirihwa dai.

Ma as kat mayangna as ayangni Wilin Kili wark yamna kiuna dai Wisihbin asangni yakat. Adika pani kudu Wasakin kaupak baises was tang ningni yakat ki. Wilin Kili malai dahnin sau tukwi yakwa bani kipala lalahni dawi yaringni yakwa dai. Bangh witing kipala kidika yamni talwi pis as uni yakat duwi kiuna. Ban kuldi adika kipala balna kidika gul dai, kaunah mayangna balna amanglalawas dai yaihnitna yakat gul manah dai kidika tanka.

Aput laih ma balna bayakwa dai, bahang ma as kat Johnny dai

todas las minas en funcionamiento ampliaron sus operaciones. 2/

Desde ese entonces para los que vivíamos a lo largo del río Bambana fué lamentable, porque todos los desechos de las sustancias químicas que usaban en la mina como el cianuro y otros, eran lanzados al río Tungki y éste desemboca en el río Bambana. 3/

El hambre invadió la región con la contaminación cada vez peor de los ríos; poco a poco se exterminaron los peces, camarones y otras especies acuáticas. Además hubo pérdidas agrícolas a causa de la misma contaminación. Todo lo que habíamos sembrado a la orilla del río se perdió por completo.

A partir de 1942, todo lo que sembramos dentro de un área de aproximadamente cuatro mil metros cuadrados en la ribera del río Bambana no crece por completo. Ya parece un pequeño desierto; comenzaron a secarse todos los árboles, arbustos, bambúes, gamalotes, en fin todo lo que crecía en la ribera. Incluso las personas que habitaban en el lugar resultaron afectadas por el desastre. Ya por el año de 1950 la gente comenzaba a morir poco a poco, pero aún no nos dábamos cuenta cuál era la razón de la mortandad de nuestra gente.

En este sufrimiento pasaron muchos años. El agua se sentía con un olor sumamente desagradable; si los animales domésticos la tomaban se morían; estaba totalmente envenenada. Los niños también empezaron a morir, cada día morían dos, tres, a veces cinco niños, hasta que en el mes de marzo de 1979 murieron cuarenta niños. 4/ Fue un mes inolvidable y doloroso para toda la comunidad.

Los adultos también ya comenzaban a morirse por una u otra enfermedad. Las enferme-

dades más comunes eran: calentura de alto grado, vómitos de sangre, lesiones en los pulmones, dolor de estómago, dolor de huesos y otras más.

A pesar de todo lo que se hacía en contra de la vida de los sumus, el gobierno de Somoza no se preocupó por resolver esa situación. Tanto al gringo como a Somoza sólo les interesaba el oro, conociendo la realidad de todo lo que ocurría ni le pusieron la mínima atención para resolver este grave problema. Ni siquiera avisaron que el agua estaba contaminada, para que los pobladores no siguieran usándola; no les importó que la gente muriera.

Todas estas enfermedades fueron contraídas a causa de la contaminación del agua que usábamos para tomar, lavar, nadar. Vivimos en las orillas de los ríos y nos gusta nadar desde niños; esa es nuestra vida. Pero considerando que nuestras vidas estaban en peligro, decidimos agarrar agua de lluvia para tomarla sin ninguna desconfianza, y buscamos otros medios posibles para seguir existiendo ante este peligroso exterminio.

En vista de todos estos problemas que enfrentamos, elegimos

un representante de nuestra comunidad y le mandamos a plantear los problemas ante el gobierno. Muchas veces solicitamos al gobierno de Somoza que nos instalaran agua potable para no seguir tomando el agua contaminada del río, pero nuestros reclamos jamás fueron atendidos.

Hubo un momento en que yo personalmente tuve que presentarme como dirigente sumu para llevar el reclamo del derecho de mi pueblo. En ese entonces, fué convertido en una petición dirigida a los representantes de la Costa Atlántica ante la Cámara de Diputados, como Pablo Rener, Antonio Coronado y otros. Pero estos simplemente defendían a aquellos que explotaban el sudor del pueblo de la Costa Atlántica, y nunca se preocuparon por atender nuestro justo reclamo del derecho a la vida. Uno de ellos me prometió que visitaría a nuestra comunidad dentro de unos días, pero nunca llegó.

Al igual que sufrimos nosotros, nuestros hermanos miskitos también han sufrido las mismas consecuencias de las compañías mineras extranjeras. Por un lado, porque el río Bambana desemboca en el río Prinzapolka, y a lo largo de todo ese río viven



WANI



kidika Walin Kili uni yakat kiuna. Kipala dai kidika sak kat talwi kalyulwi dakana angkaupak yakna pa dawi bik kalyulwi dakana witing yakat di minit kalwirihnin sippa. Mayangna dai kidika di uk bik kulwi talwas asna yar buwas minit wirihna, kat witing nining kauh di awas dai, kipala manah as dai bangh. Witing baisa dukih kalawa dai asna kidika, warmani kat witing amanglawas ki gul yakna kidika tanka.

Kipala dai kidika duna usnit kat Johnny dai kidika watwi nawatwi kuna kaina dai pani yakat, kaunah mayangna balna yakat

pramis di yamna nawatwi asna mahni karak kaina atnin, kidika minit yakat di yulna nawatwi kaiwarang mani kipala kidika baisa walwi yakna duwa bang karang.

Kulwi talwa: mayangna balna kidika mahka palni Wisihbin asangni yakat uwi wawalwa dai dawi bik mahni palni kipala kidika yayakna.

Jonny dai kidika watwi Wasakin yakat nawatwi kiuna, muih pihni lalah duyang as karak ayangni laih Yustin. Witing asna mahni palni dúwi kiuna dawi tawan muihni balna yakat wirihna

kipala minit. Mayangna balna alasna palni kipala walwi yakna duwa bang dai kidika kalalana. Adika bitik minit yakat Jonny yulwi dakana mayangna balna yakat, witing yakat kipala yayakna pani kidika nining kaninna sippa, nining kawarang minit asna satni witingna yakat diyana atnin.

Adika alas di yuyulna munah, mirika balna kidika ais kukulwa kidika yayamna, kat mayangna balna yaklauwi gul yayakwa pani dai kidika nining kakana, asangni bitik nining kakana. Bangh aput laih miriki bu kidika yamni palni lakwi tatalna adika asangni yakat ais duwa kidika.

Adika bitik usnit kat, miriki bu dai kidika mahka wark yamnin dini balna duwi uina Wasakin tawanni yakat, dawi yakaupak Wisihbin asangni yakat duwi lalana, akat laih mahka kiamp balna ahana wark dini balna kidika awi danin. Adika pani Yustin yaklauwi ayangni pakna Santa Rita, waralaih ayangni duwi Rosita. Mayangna balna pas adika mainni wisam palni dulauna yakat wark kalalahna. Miriki balna kidika ma bani isningna aiwi tatalna gul kidika mahni palni yayakwarang kidika dawi bik lalah duyang kakalwarang kidika, bangh baisa sau dinit palni kau gul yaknin yulni misin satni dawi puisin satni mahni bik duwi uina. Adika main puisin bitik kidika Banban wasni yakat rurumhna.

Adika kuduh miriki balna pas tunan dulalauna indian balna saunina yakat main ritsni balna kidika yaknin lani. Kaunah Bilwi yak wauhtaya balna yakat talda mani amangladi, 1892 kurihni yakat manah 500 muih gul walyang balna kidika aina dai.

Aput laih tani tani sau ritsni balna yaknin kidika nuhni kalwi kiuna. 1920 kurihni yakat manah kus sauni pis yakat sau uk kaupak kampani bas awas kat arungka



Adriana Angel

comunidades sumu y miskito.

Por otro lado, cuando las minas comenzaron a desarrollar sus actividades normales, muchos miskitos llegaron a trabajar en ellas. Por sus necesidades tuvieron que dejar sus comunidades y sus familiares e ir a hacer un trabajo verdaderamente difícil en las minas de Bonanza, Rosita y Siuna.

Pasaron muchos años trabajando en las minas, pero durante ese período se veía que la gente

se agotaba de cansancio y comenzaron a sufrir diferentes enfermedades contagiosas y mortales.

En ese tiempo había un hospital en Bonanza, que daba atención a los administradores y técnicos gringos que vivían en esa zona. Era tan caro que los pobres no podíamos darnos el lujo de ser hospitalizados en aquel centro. Para ir a ese hospital, los trabajadores teníamos que gastar todo el sueldo que ganábamos durante la semana, y nuestra familia quedaba en plena miseria.

No se preocupaban por los trabajadores, sólo necesitaban su fuerza de trabajo para enriquecerse. No podíamos reclamar nuestros derechos; si reclamábamos éramos amenazados con la cárcel o con ser expulsados del trabajo, aunque fuéramos los dueños originales de esas tierras y sus recursos naturales.

Los pulmones de nuestros hermanos miskitos se vieron afectados por el trabajo en las minas y muchos de ellos murieron sin poder reclamar sus derechos. Cuando visitaban al médico y se detectaba que los compañeros estaban mal de los pulmones, solamente les decían: "no puedes seguir trabajando", les entregaban dos mil córdobas como pago final y con eso se marchaban a sus casas.

Si el paciente no estaba tan mal, llegaba a su lugar, y como en el río Coco había personas que conocían bien las plantas, tomaba yerbas medicinales hasta curarse. Y después regresaba nuevamente a la compañía a solicitar trabajo, ya que no había otro lugar donde trabajar y poder subsistir.

El gerente de la compañía minera, que era un gringo, al darse cuenta de lo que pasaba, ordenó a los doctores que si el enfermo volvía a enfermarse, utilizaran una inyección que ellos traían de los Estados Unidos, con la cual podía resistir hasta un mes de vida.

Los doctores del hospital cumplían las órdenes que les imponía el gerente. Mientras tanto, el trabajador regresaba a su casa sólo a esperar la muerte. Así era el final de los que trabajaban en las compañías mineras.

Así pasamos tantos años los indígenas de la Costa Atlántica, marginados y explotados, sumidos en el abandono y la miseria,

kidika ai kakana dai. Kaput kaupak sau yakat gul kidika mahka witwi kaina, dawi witingna manah sip dai sau dinit yakat main yamwi kiunin. 1/

Kaunah indian mahni Banban wasni dawi was uk kung kau yalahwa balna ningna yakat trabil nuhni palni as ki.

Ma paki yaksihni dai kidika disna mayang, ma kasnik balna dahdi yaknin pani dai kidika bik disna mayang, kamanah awas ki kaunah ma sangkika kat disna mayang. Ma niking kauh yamadanghni lani as dai, kat adika kuduh main dini balna yayakwa dai bangh.

1934 kurihni dai yakat sau uk kau gul minit kidika baisa kilna dai, auns as kidika \$20.67 dawi \$35 dalas kat praisni bakaknwa dia, adika mani balna yak yangna waskina bik sangni yamni dawi tawan muihni balna bik wasnina yamni kidika yus mumunwa dai. Kaunah 1942 kurihni kaupak Bonanza mainni kidika wark kalahna. Gul kidika minit nuhni kilna dawi sau uk kaupak kampani balna yakat Somoza yaklauwi parasni yulni main balna bitik kidika warknina nuhni dulalauna. 2/

Adika mani balna kaupak, Banban wasni kung kau bang yangna dai nikingna kauh trabil nuhni palni dai, kat main kau sika wasni dutni yus mumunwa dai kidika, yldarang kat sainal kapat kidika Tungki wasni yakat ruruhwa dai dawakat adika murwi Banban wasni kat ui yakwi. 3/

Adika sauni pis yakat yuh tranibil kidika kalahna, was kau puisin ahana tranibil yulni; tani tani waspadin balna kidika dadauna. Kamanah bik awas ki kaunah was kung kau yamak balna dai kidika bik daulalana sim tranibil yulni.

1942 kurihni kaupak Banban

wasni kung sauni pis tausin arungka mita praisni kidika di dahtining kilwas ki. Was kung kau pan balna satni mahni barakwa bitik kidika buhlalana. Kaput bik muih adika pisni yakat bang dai kidika bik trabil mahni duduna. 1950 kurihni kaupak muih balna bik laih mahka tani tani dadauna, kaunah adika bitik yangna baisa amanglatas yangna dai wanaihkina balna kidika ais yulni daulalawa dai kidika tanka.

Las comunidades afectadas por la contaminación



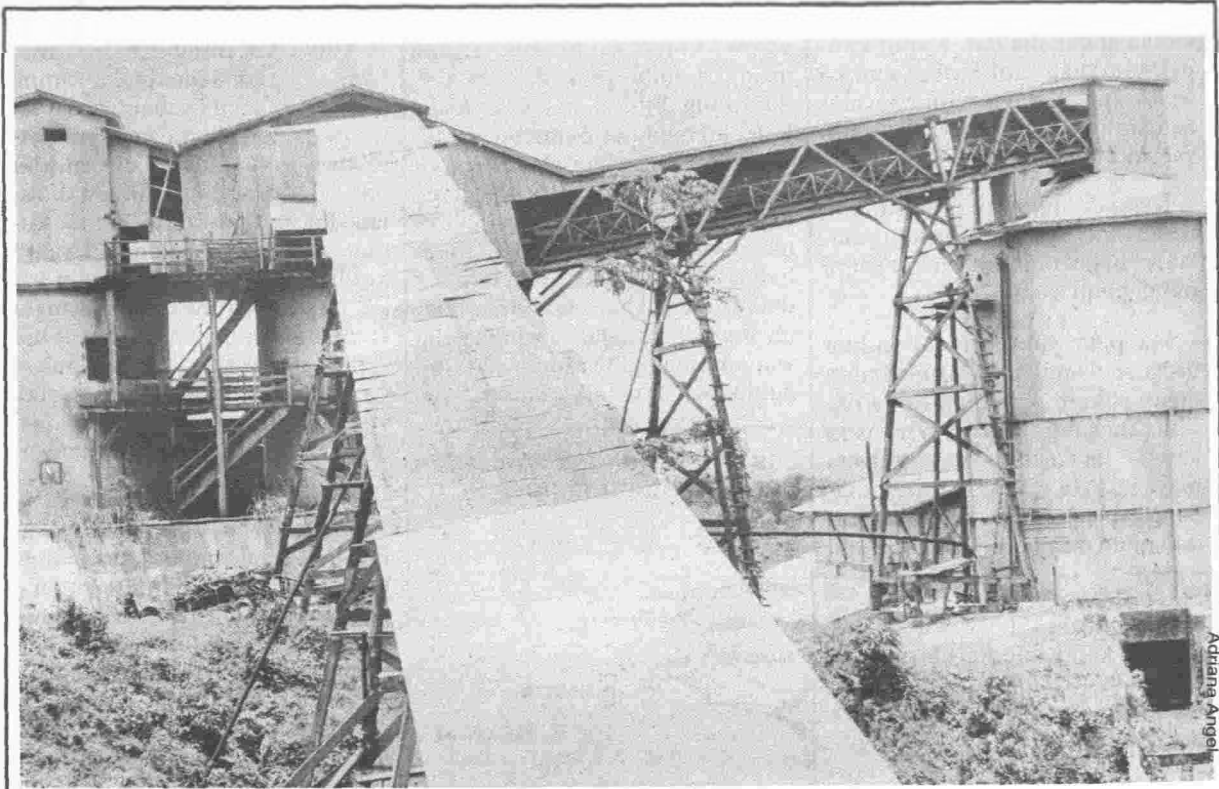
Adika tranibil dutni karak kurih mahni bayakna. Was dai kidika wayani dutni palni kalna dai, was kidika puisin dutni palni awi lana dai. Muih binina bik mahka dadauna, ma bani dadauwa dai, walabis bu, bas ban singka kat bik dadauwa dai; kama wainiku 1979 kurihni yakat manah walabis binina muih as luh bu (40) kidika dadauna. 4/ Adika waiku as dikitna kahwas ki dawi tawan muihni bitik ningna kauh dalani dutni as ki. Muih bararak bik mahka dadauwa dai, siknis satni mahni karak. Adika sat siknis kidika baisa kalahwa dai: yamah parasni, a karak takang yakwa siknis, put siknis, ba dalawa siknis, ma wakalki dalawa siknis dawi siknis sat uk balna bik.

Adika sat tranibil balna, mayangna balna sangninaka ningna kauh daunin lani yayamwa dai bitik pas yakat, Somoza gabamintni di as bik kulwas dai, miriki dawi Somoza bik witingna di aslah dukih diyawa dai kidika kuduh gul kamanah dai. Di ramh kidika amanglawi bik kulnin yakat dibin bik kulwas dai barangni yamna atnin. Muih balna kat bik isningna pakwas dai was puisin kalna kidika tanka muih kidika yus munnin awas yulni; witin isning kulwas dai muih dadauwarang kidika.

Siknis satni bitik kidika was puisin kalna munah kai kalahna kat was kidika yus muntayangna, di yaunin dinin dawi was kanin bik. Was kung balna yakat yalahayangna dai, walabis kaupak was waihtik baraknyangna; adika kuduh yangna sangkinaka. Kaunah talnyangna sangkinaka kidika yamadanghni pas yakat bangyangna kidika tanka, bangh mahka laih ma wasni laiha yangna ina atnikna kulnikna aslah karak, kamanah bik awaski kaunah kaunah ta mahni walna yangna, daunin lani kaupak ban sangka bang atnikna yulni.

Adika trabil balna mahni dutayangna kidika talik tawan muihni waltik yaktik sihna yangna gabamint yakat kiwi trabilkina balna kidika yulna atnin. Ma mahni Somoza gabamintni yakat yulna yangna tawankina yakat was awi yanana atnin, was dutni kidika baisa dinikna awas yulni, kaunah yangna yulkina balna kidika apis bik dakawas dai.

Ma as kat, yang palni mayangna tawanni tunan muihni as kapat alahwanayang, tawanki raitni yulwa kidika dutik yawinik. Kidika mani balna yak yangna yulkina balna kidika makwas karak yultayangna kapat palni kalna, kus kaupak Diputado balna Pablo Rener kapat, Antonio Coronado dawi uk balna bik. Adika muihni balna hilp mumunwa dai



Mina Rosita en abandono

con nuestras vidas en constante peligro de perderse. En medio de todas estas aventuras muchos de nuestros hermanos perdieron sus vidas, tanto niños como adultos.

Después del triunfo revolucionario, han pasado ya más de cinco años. Durante todo este tiempo el gobierno revolucionario ha hecho esfuerzos por llevar alivio a nuestras comunidades, a pesar de las limitaciones económicas y de la situación de guerra. En diferentes comunidades ha llevado salud, educación, hospitales y centros de salud.

Ahora los obreros de las minas gozan de sus derechos; la educación y la atención en salud son gratuitos y han llevado a cabo las jornadas de vacunaciones contra polio, sarampión, dengue y otras epidemias. Los obreros tienen derecho de organizarse en sindicatos. Por primera vez, casi 800

mineros, anteriormente despedidos por sus enfermedades, reciben pensiones; en su mayoría ellos son miskitos.

En fin, la revolución ha comenzado a reconocer y rescatar los derechos de los sumus. Esto para nosotros es algo nuevo comparado con el pasado. Sin embargo nuestras necesidades todavía son muchas; el problema de los indígenas es sumamente grande y falta mucho por resolver.

Por ejemplo, se ha cerrado la Mina Rosita por su condición agotada, pero las de Bonanza y de Siuna siguen contaminando nuestros ríos. Y las comunidades indígenas siguen utilizando sus aguas y padeciendo muchas enfermedades, porque en el caso de Wasakín el Bambana es el único río que nosotros tenemos.

Gestionamos al gobierno que instalara una tubería para traer-

nos el agua limpia del "crique" que queda cerca de nuestra comunidad de Wasakín, pero después de medir la distancia se nos avisó que sería demasiado costoso y que no había fondos suficientes. En vez de eso, se nos trajeron barriles para agarrar agua de lluvia, pero eran viejos y en poco tiempo se pudrieron.

Ahora el gobierno sandinista nos ha reconocido la reivindicación histórica de los sumus a través del proyecto de la autonomía sobre la Costa Atlántica. Eso no implica cambios mágicos ya que esto es un proceso de solución a nuestro problema. Además, por otro lado nuestro país es subdesarrollado y sometido a una guerra agresiva. Sin embargo nuestra esperanza hoy es fuerte. A pesar de las dificultades vamos a luchar y participar con nuestros hermanos de Nicaragua en la solución de nuestros problemas vitales.

WANI

tawan walahni kaupak sangka bang muihni balna dai yakat matah, witingna apis bik kukulwas dai yangna sangka bang atnikna raitkina yultayangna yakat. Witingna pas kaupak as kidika yang kau pramis yamna tawankina yakat kiwi talnin, kaunah adika bik sip yamwas dana.

Yangna trabil balna dutayangna kaput, ma wahaiki wayah balna bik trabil duduna sim adika muih pihni balna main ahana munah. Sait as yakat Banban wasni kidika Prinsawala wasni yakat sahni kalahwi, bangh adika wasni balna naini bitik yakat mayangna dawi wayah tawnni balna bangki.

Sait uk yakat, main balna kidika warknina nuhni dulauna mani wayah balna mahni kidika uwi wark kalalahna. Witingna nitnina nuhni duduwa dai kidika yulni, tawannina, wanaihni dawi uwi wark as dadasni palni kidika yayamna Bonanza, Rosita dawi Siuna mainni balna yakat yayamna.

Kuriah mahni palni main balna yakat wark yayamna, kaunah adika ma balna bayakwi kaina yakat muih balna kidika mahka disuhna dai dawi bik muihnina yakat mahka bik siknis dudutni mahni duduna.

Adika mani balna yak Bonanza tawanni yakat aspital uni as sak awa dai, miriki balna adika main kamnipani kau wark yayamwa dai manah dinina dai. Minut palni kukulwa dai, yangna muih mikna kunni as sip awas dai aspital yakat awinikna. Adika asnipital yak yawinikna karang kat, sandi aiska lalah bin win alahwanayangna kidika disnikna dai, dawakat ukin pas yakat laih minikunni lani kamanah watwa dai.

Wark muihni balna yulnina apis bik kukulwas dai, parasnina kamanah want dai witingna di duyang kalna atnin. Yangna sip

awas yangna dai raitkina kidika yulna atnikna, yultanaki kat taihwi yana yayamwa dai silak yakat yana anin, buwas kat warkkina kaupak bik yana yaknin bik yayamwa dai, sau dawan yangna minit yakat.

Ma wahaiki wayah balna putnina kidika mahka laih daukalna, main warkni yayamwa dai kidika yulni, dawi mahni bik raitnina yulwas ban dadauna. Doktor balna kau uiwa mani laihwi tatalwak ma wanaihki putnina kidika daukalnakat talwi, aput manah di yuyulwa dai: "Sip awas man baisa wark alahwanam", witingna yakat cordoba tausin bu kidika diyawa dai, bang adika karak laih mahka uni kau uiwa dai.

Muih kidika uba dutni awas kat, ban uni yak kiwi wanghi wasni yakat muih pan bas mahni tatalwa yakat hilpni walwi watwi di yamwada. Usnit kat watwi nawatwi kiwa dai kampani yakat wark walwi, kat pa uk dis dai wark kalahwi sangka atnin.

Kampani basni kidika miriki as dai, bangh witing angkat mani adika di bitik amanglawala mani, doktor balna yakat digulwa dai indiksan satni as stits kaupak duakaiwa dai kidika muih yakat panin siknis kalahwarang mani, adika karah muih kidika waiku as manah sangka atnin dai.

Doktor balna bik kampani basni ais yulwa yakat yayamwa dai. Wark muihni kidika uni yakat nawatwi kiwi daunin kamanah tahawa dai. Aput dai muih main kamnipani kau wark kalalahna balna sangninaka.

Aput laih kus innidian balna yangna kidika kuriah mahni palni bayakna yangna, rumhwi dana lani yakat, tahina dawi minikunni lani yakat, sangkinaka balna kidika disnikna kapat yamadanghni palni bangyangna dai. Aput lani karak wanaihkina bal-

na mahni bik sangninaka didisna, walabis kaupak muih bararak kat.

Ribulusan win kalna kaupak pat kuriah singka bayakna. Adika mani balna pasyakat Ribulusan gabamitni trai talwi di mahni yamna atnin tawan binina yakat, war tranibil dawi lalah tranibil-bitik pas yakat. Tawanbinina mahni yakat trai talwi, salud, skul lani dawi hospital uni balna bik duwi kiuna ki.

Waralah main warkni kalahtyang balna kidika raitnina diyana ki, skul lani dawi haspital balna bik prisantki, siknis mahni ning yakat vacuna balna bik panin warkni kidika yayamna ki. Witingna balna prilani kat raitnina duduwi sindicatos kau aslah kalahnin. Sara mani kau, siknis yulni ma wanaihki andut tiaskau bas warkknina dadana dai kidiha warmani pensión diyana ki gabamint yaklauwi.

Las kat, Ribulusan yaklauwi nicaragua walanbis balna bitik raitnina kidika diyana ki. Adika di balna yangna nikingna kauh di as wisam ki sara mani karah libitik talning kat.

Kapu ki, kaunah yangna nitkina balna kidika mahni palni ki; indian balna trabilnina laih nuhni palniki dawi bik mahni palni ki barangni yamnin.

Tani as taldarang kat, Rosita mainni kidika puputna tanka laih gul balna kidika witna yulni, kaunah Bonanza dawi Siuna mainni balna laih baisa waskina yakat daukakatwi. Dawi tawan muihni balna bik ban was adika ban didina ki, dawi bik Tawan muihni balna diknis patni mahni duduwi, taldarang kat wasakin tawanni kidika Banban wasni kamanah yangna dutayangna.

Yanyana gabamint yakat yulnayangna Wasakin tawanni yaihu

Notas

1. En Siuna, un español de nombre Aramburo constituyó la sociedad Mina La Luz y Los Angeles en 1896. Un grupo norteamericano la compró en 1916 y por haberse agotado los yacimientos de oro superficiales se hicieron inversiones para la apertura de minas subterráneas. La operación se revendió en 1936 a Ventures Inc., una subsidiaria de Falconbridge de Canadá. Mina La Luz Ltda. (Ventures) expandió sus operaciones en 1949, comprando las minas de Rosita, con sus abundantes depósitos de cobre y de oro. En 1968 y debido a las lluvias torrenciales se destruyó la represa que alimentaba la planta hidroeléctrica para Siuna y Rosita; eso ocasionó el cierre de la mina de Siuna. Aunque la conversión al uso del diesel no era económica en el caso del oro, valía la pena en Rosita porque aún era la época de los precios más altos de cobre (1959-1970). En 1978, cuando subieron vertiginosamente los precios de oro, se abrió de nuevo la mina de Siuna, esta vez bajo el dominio de Honduras Rosario Co., una subsidiaria del gigante norteamericano, AMAX Inc. Estando los pozos llenos de agua, los nuevos pro-

yakat wasbin as tusyakaupak paip awi yanawa kat yusmunnikna, kaunah naini tani kulwi talwi dawi yana yulna lalah nuhni disnin ki, bangh kidika praisni laih sip awas mayang ganatna. Kidika yamnin pas yakat tang yanana ma wasni laihnikna, kaunah tangni balna bik uba umani dai bangh ma parahni kat daukakalna.

Waralaih Sandinista gabaintni mayangna mayang kau paraskina yanawi raitkina dutayangna kidika, Autonomia atwa munah kus muih ni balna bitik yakat bik. Adika karak yangna Trabilkina kidika bitik barangni yamtas awanaki, kat adina kuduh nikingna kauh ta as ki yangna trabilkina kidika tani tani barangni ana atnin. Sait as yakat ma sauki adika minikunni ki dawi bik war tranibil bik nuhni palni duwi. Kaunah mayang tahawi talnin duda kidika kuduh, ma trabilki balna barangni yamkin pas yakat kawi trai taldi barangni yamna atnin.

pictarios se limitaron a explotar las minas de tajo.

En la segunda década de este siglo las tres minas de Bonanza, dos de ellas operando desde 1880, se fusionaron bajo la propiedad de Nicaragua Mining Co., un consorcio de inversionistas norteamericanos. En 1936 esa compañía fue comprada por una asociación comercial entre Neptune Gold Mining Co. (subsidiaria de American Smelting & Refining Co. -ASARCO) y Honduras Rosario.

2. El primer dictador, Anastasio Somoza García, ofreció a las compañías propiedad de cinco hectáreas, en las que se incluían los derechos a los minerales subterráneos, plantales así como a la agua y madera ubicados en ese área. Los impuestos fijos eran de cinco córdobas anuales por cada propiedad y la mitad de este monto a cada plantel. Las concesiones incluían el derecho a exportaciones sin límites.

3. El proceso para extraer el oro utiliza en su totalidad productos químicos venenosos. Al principio, se usó el mercurio para disolver los puñtos del oro y extraerlos del suelo. El cianuro se comenzó a

Notas:

1. Siuna yakat, Bluefields kaupak as ayangni Aramburu Witing yaklanwi La Luz dawi Los Angeles mainni balna kidika yamna 1896 kurikni yakat. 1916 kurikni yakat miriki dakni as yaklauwi adika mainni balna bakakanna, sau minit yakat gul kidika witna yulni lalah awa dai sau baises pas yakat main yamnin. 1936 kurikni yakat Ventures Inc., yakat kal bakanna witing kuduh Canadá kanpak Falconbridge Kamnipani yakat lalah ayang as dai. La Luz mainni (Ventures) kidika 1979 kurikni yakat warkni balna baises nuhni yamna, Rosita mainni bik bakanna, kat adika mainni yakat gul dawi di as uk bik duwa dai yulni. 1968 kurikni yakat wasnuhni as Ana Mani Siuna mainni wark kalaknin pawa duwa sak dai kidika bahna yulni, Siuna kidika puputna. Plante balna kidika disit kau yus munwa dai kaunah lalah sip apakwas dai, baises yamni dai Rosita yakat wark yamnin, kat adika mani balna yakat gul awas dini balna bik baises minit dai bangh, adika kuduh (1959-1970) kurihni yakat. 1978 kurihni yakat gul minit kidika baises kilna mani, Siuna mainni kidika watwi Apahna, adika mani yakat Honduras Rosario mainni tingni dinit yakat duna, miriki al as ayangni AMAZ Inc. Witing yaklauwi lalah awa dai. Main balna kidika was banghilna mani kulwi tatalna gul kidika yaknin awas, dawi ahni kaupak trai talwi yayakna.

Adika mani balna kaupak Bonanza mainni bas kidika warknina yayamna, adika pas kaupak bu kidika 1880 kurikni

usar para separar el oro más sólido de los sulfuros que se encontraron a niveles más bajos en los pozos.

4. Según un estudio del Instituto de Recursos Naturales y del Ambiente (IRENA), 830,000 libras de cianuro fueron lanzadas al Río Sucio de Bonanza entre 1961 y 1978, y otras 958,000 libras se descargaron en el Río Bambana únicamente entre los años de 1975 y 1979.

Fuentes

1. Adams, Tany Marianela, Life Giving, Life Threatening: Gold Mining in Atlantic Nicaragua Mine Work in Siuna and the Response to Nationalization by the Sandinista Regime, tesis de maestría, Depto. de Antropología, Universidad de Chicago, abril de 1981.

2. Rice, Robert A., Gold Mining in Nicaragua: A Geographical and Historical Overview, un manuscrito presentado al Sexto Congreso Centroamericano de Geología, diciembre de 1984.

kaupak warknina yayamwi Nicaragua mainni tingni dinit yakat, adika balna bik minki dakni as yaklauwi lalah ahawa dai wark balna yamna atnin yulni. 1936 kurikni yakat adika mainni balna kidika bakanna dai, miriki dakni as kalahna ayangni Neptune Gold Mining Co. (Witingna balna kuduh American Smelting & Refining Co.-ASARCO lalahni Ayang as dai) dawi Honduras Rosario kamnipani bik.

2. Anastasio Somoza García muih taihyang yaklauwi kampani balna yakat diyana sauni pis as hectaria signka parisni dawi was balna, pan balna dawi sauni pas kau ais duwa bitik kidika kampani dini atuin. Tunan minit launin kidika kurih bani Córdoba singka lanwa dai kampani yaklanwi dawi plantel minit laih singka kaupak papus dak praisni manah lauwa dai. Kidika minit yakat kampani kidika raitni duwa dai gul kidika ampus yaknin kulwa kat.

3. Gul yaknin dini balna kidika puisin mahni palni ahawa dai. Ta tuna palni gul yaknin yulni mercurio yus mumunwa dai, kaput kaupak sau dinit kaupak gul kidika yayakna. Sainal bik yus mumunna kipala sat uk kaupak gul manah yaknin yulni.

4. IRENA yaklauwi walwi taina as yamna yakat yulwi, 1961-1978 kurihni balna yakat manah Bonanza yakat sainal 30 tausin paun kidika Tungki wasni yak rurumhna, dawi 1975 kaupak 1979 kurihni kat sainal 950 tausin paun kidika Banban wasni yakat rurumhna.

Zona Especial II
Viene de la pág. 15

tancia de las costas miskitas. Sus descendientes empezaron a poblar el continente. Hasta finales del siglo XVIII los africanos o sus descendientes continuaron arribando a la costa como esclavos o fugitivos.

Los esclavos llegaron al nuevo mundo procedentes de distintos puntos de Africa, con distintas culturas y, en la mayoría de los casos, hablando un idioma diferente. El capitán de los barcos dedicados al transporte de esclavos generalmente se esforzaba para que su cargamento humano fuese mixto; es decir conformado de esclavos con idiomas distintos y de ser posible enemigos dentro de su mismo territorio. De esta forma al reducirse la posibilidad de comunicación entre ellos se minimizaba la posibilidad de una rebelión. Una vez en tierra, los africanos tuvieron la necesidad de utilizar un lenguaje común.

En la región del Caribe los esclavos adoptaron el idioma del grupo políticamente dominante en la zona, importando a la estructura gramatical y vocabulario del idioma inglés ciertos rasgos lingüísticos africanos. Con el paso del tiempo este uso simplificado del inglés, llamado genéricamente "pidgin", fue enriqueciéndose hasta convertirse en el idioma de los esclavos y amos a todo lo largo del Caribe. Los "creoles", el grupo que habló y aún habla esta lengua, surgió de la interacción genética y cultural de descendientes europeos con negros e indios.

En el Tratado de Versalles de 1787, la Corona inglesa acordó desocupar sus asentamientos y posesiones en el territorio de la Mosquitia. De acuerdo a ese convenio muchos colonos se retiraron a Belice, llevándose consigo

El programa tiene como objetivo que los estudiantes se sientan orgullosos de su idioma y su cultura.

sus pertenencias y esclavos. Otros se quedaron, creando en Bluefields, Laguna de Perlas y Río Negro, comunidades creole-parlantes.

A pesar de la evacuación directa de los británicos, ya éstos habían creado una monarquía miskita, con un linaje de reyes educados en territorios de Gran Bretaña, que defendían los intereses de sus protectores. En ausencia de una opresión colonial directa, los creoles pudieron consolidar su control político y económico en el sur de la región durante el siglo XIX. Fueron figuras dominantes en la estructura jerárquica de la Iglesia Morava (establecida en la Costa a partir de 1849) y en el reino miskito. De hecho los últimos cuatro reyes o jefes de la reserva de la mosquitia fueron probablemente de origen creole.

Los últimos años del siglo XIX fueron testigos de la penetración capitalista estadounidense bajo la forma de una economía de enclave en la Costa Atlántica. La fuerza de trabajo de las empresas bananeras, madereras y huleras norteamericanas la constituyeron negros importados o negros llegados a la región en busca de trabajo procedentes del sur de los Estados Unidos y de las Antillas —especialmente Jamaica. La inmigración de negros continuó en el siglo XX, y los nuevos inmigrantes con su propio dialecto creole se integraron a la población creole de la Costa Atlántica.

La "Reserva de la Mosquitia" fue "reincorporada" en 1894 al territorio nicaragüense restándole así control a los británicos. A fin de consolidar el control nicaragüense en la zona, el presidente José Santos Zelaya decretó que a partir de la reincorporación el español sería el idioma oficial a



Claudia Garrillo

utilizarse en los colegios. La Iglesia Morava, controlada por norteamericanos, creoles y algunos europeos no pudo cumplir con ese decreto inmediatamente y por el contrario se vio obligada a cerrar gran parte de las escuelas de la misión por espacio de 11 años, a pesar de sus costosos intentos de entrenar a instructores en el idioma español. Otras escuelas pertenecientes a otras misiones religiosas tal como la Iglesia Anglicana, también cerraron sus puertas dejando como única alternativa educativa los pocos colegios estatales con maestros hispano-parlantes.

Los viejos creoles recuerdan ese período en que nada se entendía en clase, se buscaban todos los medios para escaparse de la escuela y esconderse de los policías escolares encargados de llevar a los niños a la escuela. El Sr. Robert Temple, originario de Laguna de Perlas, nacido en el año de la Reincorporación, recuerda, "Leíamos en español pero no entendíamos nada. A lo sumo lográbamos deletrear las palabras pero no conocíamos su significado!" Se comprende entonces que los niños faltaran a sus clases, sin embargo "no se podía andar por las calles durante el horario de clases, pues a uno se lo llevaban".

Los viejos creoles recuerdan ese período en que nada se entendía en clase.



Claudia Gordillo

La Sra. Lena Slate, de 85 años de edad, cuenta como se impartían clases clandestinas de inglés en casas particulares. Al acercarse la policía, los estudiantes se escondían súbitamente en otro cuarto. Cuando niña ella asistía a una de estas escuelas ilegales en las que se impartían clases de primero a sexto grado. Para eso, los alumnos en grados superiores enseñaban a los menores.

El decreto que disponía que todas las clases debían enseñarse en español se mantuvo hasta 1981. Sin embargo, no tuvo éxito, si su principal objetivo era la asimilación del creole a la cultura hispano-parlante. Además del idioma, la religión y otras diferencias culturales han mantenido la diferenciación de los grupos.

Sin embargo, la institucionalización de esas diferencias, se ha

ido reduciendo durante las dos últimas décadas. Por ejemplo, entre los años cuarenta y mediados de los años sesenta, la diferencia entre creoles e hispanoparlantes en Bluefields era muy marcada. Ello se debió en gran medida a que la mayor parte de la educación se daba en colegios religiosos. Los colegios de educación media de las iglesias Morava y Anglicana atendían mayoritariamente a los creole-parlantes y algunas de las clases se impartían en inglés. Por otra parte, los colegios católicos de educación media eran atendidos mayoritariamente por mestizos hispanoparlantes.

Esa situación cambió a inicios de los años setenta, con la liberalización de la educación y la apertura del Instituto Técnico "Cristóbal Colón", de tradición católica, a estudiantes femeninos de

todos los sectores de Bluefields. Siendo el "Cristóbal Colón" el único colegio público de educación media en Bluefields, y además menos costoso, ello contribuyó a que los padres creoles de escasos recursos económicos optaran por él, en lugar del Colegio Moravo u otros existentes. Hoy en día la población estudiantil del Instituto Colón es aproximadamente mitad creole y mitad mestiza, mientras que la población estudiantil del Colegio Moravo se mantiene aproximadamente en un 90% creole.

Bilingüismo inglés-español

Como es el caso del bilingüismo miskito-español, el bilingüismo inglés-español en la Costa es diglósico, es decir, la persona bilingüe utiliza los dos idiomas en circunstancias diferentes. Los

creoles generalmente prefieren el creole más que el español. Sin embargo, cuando necesitan comunicarse con extraños o en situaciones formales tienden a hablar en español. El tema que se discute también influye en la utilización de una u otra lengua. Los creoles recurren al español cuando tratan temas aprendidos en los colegios.

En la actualidad existen dos formas de inglés en la Costa: el inglés creole y el inglés "estandar" (es decir la variante utilizada en los Estados Unidos, Reino Unido, Canadá, etc.). El inglés creole difiere del inglés estandar en ciertos aspectos, tales como la conjugación verbal, la formación de los tiempos, el acento y, hasta cierto punto, el vocabulario (cf. Wanisept-dic, 1984). Sin embargo, un individuo que habla el inglés creole generalmente entiende a su interlocutor que utiliza el inglés estandar, y en el lapso de una semana éste último también podría entender al creole-parlante.

Aquellos creoles que dominan mejor el inglés estandar son per-

Este año el programa iniciará un plan piloto en seis escuelas cuatro en Bluefields, una en Laguna de Perlas/Haulover y otra en Corn Island.



Cortesía de Sunrise

sonas generalmente de más que 40 años, educados en el Colegio Moravo de Bluefields cuando este idioma lo enseñaban norteamericanos o nicaragüenses educados en los EE.UU. Según Ronald Brooks, delegado regional del Ministerio de Educación (MED), muchos de los egresados del Colegio Moravo y de aquella generación han dejado el país, sin embargo un sector ha permanecido, sobre todo maestros y pastores. En su hablar diario, estos pueden escoger entre tres formas de expresión lingüística: español, inglés creole, e inglés estandar. Estas personas hablan el creole materno en ocasiones informales. "Cuando los maestros del Colegio Moravo se encuentran en una reunión social hablan entre sí inglés creole", puntualiza Ronald Brooks, "pero cuando todos se reúnen en la Casa de Gobierno para una reunión sobre educación bilingüe entonces sí hablan un buen estandar!"

Educación Bilingüe en Inglés

En 1983 el MED estimó que el

32% de los niños de la ZEII en edades comprendidas desde el pre-escolar a primer grado no hablaba español. La mayor parte de ellos eran niños de habla inglesa, correspondiendo sólo un 3% del total a niños miskitos. El grado de bilingüismo depende en gran medida de la separación geográfica y cultural; lógicamente los estudiantes de Bluefields son mucho más bilingües que los de Laguna de Perlas, Corn Island y otras comunidades creoles de la zona. Ray Hooker, quien ha dedicado muchos años a la labor educativa en Zelaya Sur y ahora representa a la zona en la Asamblea Nacional, afirma: "Donde los medios televisivos son predominantes, y en donde es muy común la convivencia de mestizos y creoles, se da una situación de niños mayormente bilingües".

Una de las principales razones para el impulso de la educación bilingüe en inglés y español, fue el alto índice de deserciones y el bajo rendimiento académico de los estudiantes de la zona. Aún con el impulso que a partir de 1979 el gobierno ha dado a la educación, construyendo más escuelas y preparando un mayor número de maestros en el área, el índice de deserciones es todavía elevado. Eso ocurre especialmente en los primeros grados y en las comunidades rurales más que en Bluefields. Esa situación llevó a los educadores a concluir que una de las causas principales de la deserción es que los niños reciben desde su primer día de clases educación en español, sin comprender el idioma.

Este año el programa iniciará un plan piloto en seis escuelas, cuatro en Bluefields, una en Laguna de Perlas/Halouover y otra en Corn Island. (Los planes originales contemplaban también la comunidad de Orinoco. Sin embargo las acciones contrarrevolucionarias hacen demasiado difícil la visita de asesores que atiendan

a los instructores y al programa). En las escuelas mencionadas las clases en los pre-escolares y primer grado se impartirán en inglés. El próximo año este programa se extenderá a todos aquellos colegios con una población estudiantil de habla inglesa. El programa se extenderá cada año a un grado superior: en 1987 a segundo grado, en 1988 a tercer grado, en 1989 al cuarto grado. A partir del segundo grado el español se impartirá como un segundo idioma, sin embargo la enseñanza y el material didáctico en todas las clases —estudios sociales, matemáticas, etc.— serán en inglés hasta cuatro grado.

Los planificadores del proyecto bilingüe también intentan hacerlo bicultural, “lo que no solamente significará la traducción de los textos escolares de español al inglés; estamos convencidos de que necesitamos nuestros propios textos”, afirma Ray Hooker, quien ha trabajado desde el inicio en el desarrollo del proyecto bilingüe. La idea es educar mediante el uso de ejemplos tomados de las experiencias y culturas creoles. De acuerdo a Ronald Brooks, se realizará una investigación en las comunidades y barrios a fin de consultar con el pueblo el vocabulario, formas de vida y condiciones económicas que luego serían plasmados en los textos escolares.

El gobierno regional, el MED a nivel central y la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN) se han dado a la tarea de preparar mediante talleres a maestros y técnicos que garanticen el desarrollo del proyecto de educación bilingüe en inglés. Gran parte de los materiales a utilizarse en el programa se imprimirán en la zona haciendo uso de equipos provistos por el gobierno de Alemania Federal.

¿Qué piensan los padres de familia y maestros de la educación

bilingüe? Según Ray Hooker, los maestros están muy entusiasmados. Los padres ven el idioma como factor determinante para futuras oportunidades disponibles para sus hijos. Aunque generalmente sólo se habla inglés creole en los hogares creoles, “la gente quiere que sus hijos aprendan también español, pues reconocen que esto es una ventaja por lo que muchos de ellos estimulan su aprendizaje”, apunta Ray. En cuanto al inglés en los colegios, “la insistencia y deseo de los padres es que éste sea un inglés estandar; si se tratara de educar en inglés creole surgiría entonces un problema político”.

Inglés Estandar vs. Ingles Creole

Esta actitud de los padres de familia indica la existencia de un nivel de conciencia popular que considera el conocimiento y dominio del inglés estandar como una ventaja que abre muchas oportunidades. Siempre significaba tener acceso a horizontes más allá de la Costa.

Ray Hooker considera el manejo del inglés estandar como un recurso no explotado. Su desarrollo beneficiará no sólo a los costeos, sino al país entero.

En el mundo en que vivimos, el conocimiento del inglés resulta ventajoso en muchas situaciones. El país necesita de muchas personas que dominen el inglés, muchas personas que escriban inglés. Por ejemplo para efectos de traducciones —muchos traductores son personas de afuera, hay una escasez de personas que dominen el idioma. Nuestros diplomáticos necesitan saber inglés, las personas que están a la cabeza de nuestro comercio exterior deben saber buen inglés. También gran parte de los textos de técnica moderna se publican primero en inglés y luego son traducidos a otro idioma. Entonces saber inglés es en definitiva ventajoso.

Hooker visualiza un buen programa de aprendizaje del inglés que realmente prepare a la gente para utilizar con propiedad esa lengua en distintas esferas. “Prácticamente, se podría preparar [a nivel nacional] a los profesores de inglés en Zelaya Sur. Muchos de los diplomáticos podrían insertarse en la zona por determinado período de tiempo, un año, seis meses, y de esta forma lograrían dominar el idioma”. Se han dado pláticas informales entre activistas de la educación de la ZEII en torno a la posibilidad de establecer un colegio de educación superior en inglés, para efectos de traducción, preparación de maestros, etc.

No obstante existen diferentes opiniones sobre el tema. Algunas personas involucradas en la discusión del programa bilingüe afirman que enseñar inglés estandar sería como imponer a los estudiantes un idioma y cultura extraños, tal como ahora sucede con el español. Otros van más allá, y sostienen que sería un sometimiento a la dominación cultural ejercida por los opresores históricos. Ambos puntos de vista argumentan que no debe subestimarse la cultura e idioma creoles.

Por otro lado, pareciera que muchas personas que han opinado sobre el tema alegan que después de todo las diferencias entre una y otra variantes dialectales no es muy grande. Que para un individuo creole-parlante resulta relativamente fácil asimilar el inglés estandar. Así por ejemplo Ray Hooker no ve ninguna contradicción en el aprendizaje de ambas lenguas:

Para mí lo importante radica en que se va a enseñar a las personas a no sentirse apenadas, más bien orgullosas de ser creole-parlantes y de su identidad creole... En definitiva el inglés creole no desaparecerá. La gente tendrá

Lo importante radica en que se va a enseñar a las personas a no sentirse apenadas, más bien orgullosas de ser creole-parlantes.



cambiará mucho los planes para una educación bilingüe. "Ya teníamos bastante autonomía, Magnagua no ha interferido", afirma. "Sin embargo el programa de educación bilingüe sí encaja bien en el proyecto de autonomía. Se tenía que hacer de todas formas, ahora está amparado en el proceso de autonomía. Nada más nos adelantamos un poquito al proyecto de autonomía".

Ray Hooker, por otra parte, percibe mayor resistencia del sector central del Ministerio de Educación al proyecto bilingüe que podría ser discutido por el proyecto de autonomía regional:

No recibimos mucho apoyo a nivel nacional; la educación bilingüe es algo sobre lo cual verdaderamente tuvimos que insistir... No comprenden la situación y porque no la comprenden se forman toda clase de fantasías mentales, como que éstos son planes separatistas, y cosas por el estilo. El mero hecho de que estemos trabajando en este proyecto de autonomía creo que disminuirá su resistencia hacia el proyecto bilingüe. De hecho, creo que deberá ser uno de los proyectos más importantes de un gobierno autónomo.

En conclusión, el programa de educación bilingüe-bicultural de la ZEII, particularmente en el contexto de la autonomía regional, enfatiza el valor del idioma y la cultura creole mientras reconoce simultáneamente la utilidad práctica de la enseñanza y aprendizaje del inglés estandar.

Tal como señala Ray Hooker, "hablar inglés creole es muy bello, pero saber inglés estandar es inteligente, en términos de supervivencia en el resto del país y fuera del país".

tanto el creole inglés como el inglés estandar y se darán cuenta que aprender inglés estandar será un menester para futuros logros en el amplio mundo en que deberán desenvolverse.

Mientras existan las condiciones para que los creoles dominen el inglés estandar sin que implique una subestimación de su identidad, habrá una correspondencia más que un conflicto entre expresar su identidad y utilizar el inglés estandar para disfrutar de oportunidades económicas y po-

líticas. El objetivo del proyecto de educación bilingüe-bicultural sería el dominio gradual del inglés estandar. Para ello las materias de clase en su forma escrita se harán en inglés estandar mientras que el idioma hablado en las aulas será el inglés creole.

Autonomía

Ronald Brooks considera que la autonomía en la región no

"Hablar inglés creole es muy bello, pero saber inglés estandar es inteligente".